

Akha'ernes dødsritual, 2. uddrag

Denne tekst er et uddrag fra Inga-Lills manuskript fra 1979.

Inga-Lill har oversat den originale tekst til engelsk, og her er en amatøragtig oversættelse til dansk.

(Afd 3, afsnit 93.91- 94.3)

[før de følgende afsnit har været en lang beskrivelse af forskellige dyr, som har undfanget]

I hovedhuset

Er husets kvinde klar til at undfange

Hun forbereder et lille sovehus

under en tveje fra et træ

dækket af tre rækker strå, som hendes far har skåret

tre tagbjælker bliver fastgjort

på en stråmåtte, som hendes far har flettet

under et tæppe, som hendes mor har syet af tre stykker stof

kvinden lægger sig udstrakt, vandet fra manden

mandens balder oven på kvinden

en, to, tre gange, og hun bliver frugtsommelig

en, to, tre dage, og hun bliver frugtsommelig

en, to, tre måneder, om natten ser ånderne på hende

og de ved ikke, at hun er frugtsommelig

om dagen ser folk på hende, men ved det ikke

de gamle kvinder ser på hende, men de kan ikke se det

de gamle mænd ser på hende, men ved det ikke

tre måneder går, fire, fem måneder er hun henne

om natten ser ånderne på hende og forstår

om dagen ser folk på hende og ved

de gamle kvinder ser på hende og forstår
de gamle mænd ser på hende og ved
hun dækker sin mave med sin jakke
Hun er frugtsommelig i femte måned, sjette, syvende og ottende måned
Hun klatrer ikke i de høje bjerge eller bakkerne
Når hun går nedad, føles det godt i hendes sener
Når hun går op ad bakke, gør det ondt i benene
Efter ni måneder er hun parat til at føde
Efter ti måneder sprænges hendes mave som en rede
Hun føder siddende på hug
Hun rejser sig, løfter barnet op
Hun ser ud, som om hun er blevet bidt af en igle
Men hun er ikke blevet bidt af en igle
Men har født et godt barn og er lykkelig

I markerne nede i Shan-lavlandet er der diger, som holder på vandet

Hun føder på den lave side af huset
på den øvre side af huset løfter Faderen barnet op
Han siger: Ligner dette barn ikke et godt Shan-barn?
Jo, barnet ligner et godt Shan-barn
Hvis det ikke er en pige, er det en dreng
Hvis det ikke er en dreng, er det en pige.

Hvis det ikke er Shan-overrislings diger, er det så markerne i lavlandet?

Det er ikke Shan-marker, det er overrislings diger

Når barnet er blevet løftet op og fundet godt, bliver brændevin løftet op
Man løfter brændevin og ofrer en kylling
Når kyllingen bliver ofret, skal barnet navngives
Hvis man navngiver barnet efter en søster nede af skråningen
Bliver navnet ikke accepteret (af den nyfødte datter)

Eller et navn fra morbrorens familie oppe af skråningen,
Men navnet bliver ikke accepteret
navngiv hende efter dig, du døde kvinde,
Navngivet af sin far med et godt navn
Tiltalt af sin far med et rigtigt navn
Hvis hendes ansigt ikke er smukt, får skaberen skylden
Hvis hendes navn ikke er godt, får hendes forældre skylden.

Efter tre morgener bliver barnet taget udenfor og varmet i solen
Derefter en ceremoni med ren ris og et kogt æg
Når et barn er født, taler forældrene lykkeligt sammen
En dag, fem dage, ti dage er gået
En måned, fem måneder, ti måneder er gået
Når et år er gået
Efter et år vil hun få tænder
Når hun har fået tænder, vil hun farve dem røde
Hendes mund ligner en markrotte
Et år, to år, tre år går
Hun presser sin albue ned i støvet ved ildstedet for at lave en pistil (støder)
Hun former skåle af ler, når regnen flyder ned ad skråningen
Hun ved ikke, om skålene er gode eller ej
Fem år, seks år, syv år går
Så kan hun lære at skære brænde
Ovenfor og nedenfor landsbyen samler hun små grene
Hun ved ikke, om det er godt eller ej
Når der er gået syv, otte år
Kan hun begynde at lære at hente vand
Tre bambus-sektioner med vand

Pigen trækker vand op, stien er jævn

Hun ved ikke, om det er godt eller ej

Otte år, ni år, ti år går

Hvis hun er født stum eller døv, kan hendes forældre ikke klare hende

Hvis hun er klogere end andre, kan hendes forældre ikke styre hende

Ti år, elleve år går

Hun vogter en rig mands heste.